



Consiliul
Uniunii Europene

Bruxelles, 20 iunie 2025
(OR. en)

9554/25

Dosar interinstituțional:
2025/0080 (NLE)

AVIATION 70
RELEX 676
COEST 426

ACTE LEGISLATIVE ȘI ALTE INSTRUMENTE

Subiect: Acord între Uniunea Europeană și Guvernul Republicii Kazahstan privind
anumite aspecte ale serviciilor aeriene

ACORD
ÎNTRE ȘI UNIUNEA EUROPEANĂ
ȘI GUVERNUL REPUBLICII KAZAHSTAN
PRIVIND ANUMITE ASPECTE ALE SERVICIILOR AERIENE

UNIUNEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

GUVERNUL REPUBLICII KAZAHSTAN,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile contractante”,

CONSTATÂND că, în temeiul dreptului Uniunii Europene, transportatorii aerieni din Uniunea Europeană stabiliți într-un stat membru al Uniunii Europene au drept de acces nediscriminatoriu la rutele dintre statele membre ale Uniunii Europene și țările terțe,

RECUNOSCÂND că Uniunea Europeană a solicitat ca anumite dispoziții ale acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene dintre Guvernul Republicii Kazahstan și statele membre ale Uniunii Europene să fie aduse în conformitate cu dreptul Uniunii Europene pentru a stabili un temei juridic solid pentru serviciile aeriene dintre Republica Kazahstan și Uniunea Europeană și pentru a menține continuitatea acestor servicii aeriene,

RECUNOSCÂND că toate aspectele legate de acordurile bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între Guvernul Republicii Kazahstan și statele membre ale Uniunii Europene trebuie să fie conforme cu legislația aplicabilă a părților contractante,

CONSTATÂND că, în cadrul acestui acord, Uniunea Europeană nu are ca obiectiv creșterea volumului total al traficului aerian dintre Republica Kazahstan și Uniunea Europeană, afectarea echilibrului dintre transportatorii aerieni din Republica Kazahstan și transportatorii aerieni din Uniunea Europeană sau negocierea unor modificări ale dispozițiilor acordurilor bilaterale existente privind serviciile aeriene referitoare la drepturile de trafic,

CONSTATÂND că acordurile bilaterale privind serviciile aeriene care figurează în anexa I sunt fundamentate pe principiul general conform căruia transportatorii aerieni desemnați din părțile contractante beneficiază de oportunități echitabile și egale de operare a serviciilor care fac obiectul acordurilor pe rutele specifice, precum și că prezentul acord nu are ca obiectiv să contravină acestui principiu,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL 1

Dispoziții generale

(1) În sensul prezentului acord:

1. „stat membru” înseamnă un stat membru al Uniunii Europene;
2. „parte” înseamnă o parte contractantă la acordul bilateral pertinent sau la celelalte înțelegeri care figurează în anexa I;
3. „transportator aerian” înseamnă de asemenea și companie aeriană.

(2) În toate acordurile și celelalte înțelegeri care figurează în anexa I, trimiterile la resortisanții statului membru care este parte la acordul respectiv se interpretează ca trimiteri la resortisanții statelor membre.

(3) În toate acordurile și celelalte înțelegeri care figurează în anexa I, trimiterile la transportatorii aerieni sau companiile aeriene ale statului membru care este parte la acordul respectiv se interpretează ca trimiteri la transportatorii aerieni desemnați de statul membru respectiv.

(4) Prezentul acord nu creează drepturi de trafic suplimentare față de cele prevăzute în acordurile care figurează în anexa I și nu modifică numărul de transportatori aerieni care pot fi desemnați în temeiul acordurilor bilaterale. Acordarea de drepturi de trafic va continua să se realizeze prin intermediul acordurilor bilaterale.

ARTICOLUL 2

Desemnare

- (1) Dispozițiile alineatelor (2), (3), (4) și (5) de la prezentul articol înlocuiesc dispozițiile corespondente care figurează în anexa II literele (a) și (b), în ceea ce privește desemnarea unui transportator aerian de către statul membru în cauză sau de către Guvernul Republicii Kazahstan și autorizațiile și permisele acordate acestuia de către Guvernul Republicii Kazahstan sau de către statul membru în cauză și, respectiv, refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor transportatorului aerian.
- (2) La primirea unei desemnări de către un stat membru și a cererilor din partea transportatorului aerian desemnat, în forma și în modul prevăzute, Guvernul Republicii Kazahstan acordă autorizațiile și permisele corespunzătoare într-un termen minim de procedură, cu condiția ca:
- (i) transportatorul aerian să fie stabilit, în temeiul Tratatului privind funcționarea Uniunii Europene, pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea și să dețină o licență de operare valabilă, în conformitate cu dreptul Uniunii Europene; și
 - (ii) statul membru responsabil cu emiterea certificatului de transportator aerian să exercite și să mențină un control reglementar efectiv al transportatorului aerian, iar autoritatea aeronautică competentă să fie identificată în mod clar în desemnare; și
 - (iii) transportatorul aerian să fie deținut, în mod direct sau prin intermediul unei participații majoritare, de state membre și/sau de resortisanți ai statelor membre și/sau de alte state care figurează în anexa III și/sau de resortisanți ai acestor alte state, și să fie controlat efectiv de respectivele state sau de resortisanți ai acestora.

(3) La primirea unei desemnări de către Guvernul Republicii Kazahstan și a cererilor din partea transportatorului aerian desemnat, în forma și în modul prevăzute, statul membru acordă autorizațiile și permisele corespunzătoare într-un termen minim de procedură, cu condiția ca:

- (i) transportatorul aerian să fie stabilit pe teritoriul Republicii Kazahstan și să dețină o licență de operare valabilă eliberată de Republica Kazahstan; și
- (ii) Guvernul Republicii Kazahstan să exercite și să mențină un control reglementar efectiv al transportatorului aerian; și
- (iii) transportatorul aerian să fie deținut, în mod direct sau prin intermediul unei participații majoritare, și să fie controlat efectiv de Republica Kazahstan și/sau de resortisanți ai Republicii Kazahstan, sau de ambii.

(4) Guvernul Republicii Kazahstan poate refuza, revoca, suspenda sau limita autorizațiile sau permisele unui transportator aerian desemnat de un stat membru, în cazul în care:

- (i) transportatorul aerian nu este stabilit, în temeiul Tratatului privind funcționarea Uniunii Europene, pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea sau nu deține o licență de operare valabilă, în conformitate cu dreptul Uniunii Europene; sau
- (ii) controlul reglementar efectiv al transportatorului aerian nu este exercitat sau menținut de statul membru responsabil de eliberarea certificatului său de transportator aerian sau autoritatea aeronautică competentă nu este în mod clar identificată în desemnare; sau

- (iii) transportatorul aerian nu este deținut, în mod direct sau prin intermediul unei participații majoritare, sau nu este controlat efectiv de state membre și/sau de resortisanți ai statelor membre și/sau de alte state care figurează în anexa III și/sau de resortisanți ai acestor alte state; sau
- (iv) transportatorul aerian este deja autorizat să opereze în temeiul unui acord bilateral între Guvernul Republicii Kazahstan și un alt stat membru și se poate demonstra că, prin exercitarea drepturilor de trafic pe o rută care include un punct din acel alt stat membru, inclusiv operarea de servicii comercializate ca servicii directe sau care constituie servicii directe, transportatorul aerian ar eluda restricțiile privind drepturile de trafic impuse de acordul bilateral dintre Guvernul Republicii Kazahstan și celălalt stat membru; sau
- (v) transportatorul aerian deține un certificat de operator aerian eliberat de un stat membru și nu există niciun acord bilateral privind serviciile aeriene sau alte înțelegeri între guvernul Republicii Kazahstan și statul membru respectiv, iar statul membru respectiv a refuzat să acorde drepturi de trafic transportatorilor aerieni desemnați de Guvernul Republicii Kazahstan.

În exercitarea drepturilor sale în temeiul prezentului alineat, Guvernul Republicii Kazahstan nu face discriminări pe bază de naționalitate între transportatorii aerieni din Uniunea Europeană.

(5) Statul membru poate refuza, revoca, suspenda sau limita autorizațiile sau permisele unui transportator aerian desemnat de Guvernul Republicii Kazahstan, în cazul în care:

- (i) transportatorul aerian nu este stabilit pe teritoriul Republicii Kazahstan sau nu deține o licență de operare valabilă eliberată de Republica Kazahstan; sau

- (ii) Guvernul Republicii Kazahstan nu exercită sau nu menține un control reglementar efectiv al transportatorului aerian; sau
- (iii) transportatorul aerian nu este deținut, în mod direct sau prin intermediul unei participații majoritare, sau nu este controlat efectiv de Republica Kazahstan și/sau de resortisanți ai Republicii Kazahstan sau de ambii.

ARTICOLUL 3

Siguranță

- (1) Dispozițiile alineatului (2) al prezentului articol completează dispozițiile corespunzătoare care figurează în anexa II litera (c).
- (2) În cazul în care un stat membru a desemnat un transportator aerian al cărui control reglementar este exercitat și menținut de către un alt stat membru, drepturile Guvernului Republicii Kazahstan în cadrul dispozițiilor privind siguranța cuprinse în acordul încheiat între statul membru care a desemnat transportatorul aerian și Guvernul Republicii Kazahstan se aplică în mod identic în ceea ce privește adoptarea, exercitarea sau menținerea standardelor de siguranță de către acest alt stat membru, precum și în ceea ce privește autorizația de operare a respectivului transportator aerian.

ARTICOLUL 4

Anexele la acord

Anexele la prezentul acord constituie parte integrantă din acesta.

ARTICOLUL 5

Consultări, revizuire sau modificare

- (1) Părțile contractante pot oricând să revizuiască sau să modifice de comun acord prezentul acord.
- (2) Părțile contractante monitorizează și reexaminează în mod regulat punerea în aplicare a prezentului acord. Astfel de reexaminări evaluează în special orice efecte negative neprevăzute ale acordului, astfel cum sunt percepute de oricare dintre părți.
- (3) La solicitarea oricăreia dintre părțile contractante, acestea organizează consultări pentru a discuta răspunsurile adecvate la astfel de efecte negative neprevăzute, în urma cărora acordul poate fi revizuit sau modificat. Astfel de consultări au loc în termen de 60 de zile de la solicitarea oricăreia dintre părțile contractante.

ARTICOLUL 6

Intrare în vigoare

- (1) Fiecare parte contractantă transmite celeilalte părți contractante, pe cale diplomatică, notificarea prin care confirmă că au fost finalizate procedurile sale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.
- (2) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni care urmează lunii în care a fost primită ultima notificare prevăzută la alineatul (1).
- (3) Notificările prevăzute la alineatul (1) se transmit Secretariatului General al Consiliului Uniunii Europene și Ministerului Transporturilor din Republica Kazahstan sau succesorilor acestora.
- (4) Acordurile și alte înțelegeri între statele membre și Republica Kazahstan care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu fac obiectul unei aplicări cu titlu provizoriu sunt care figurează în anexa I litera (b). Prezentul acord se aplică tuturor acestor acorduri și înțelegeri de la data intrării lor în vigoare sau a aplicării lor cu titlu provizoriu.

ARTICOLUL 7

Denunțare

(1) Fiecare parte contractantă poate, în orice moment, să notifice în scris celeilalte părți, pe cale diplomatică, cu privire la decizia sa de a denunța prezentul acord. În acest caz, acordul încetează la șase luni de la data primirii notificării de către cealaltă parte contractantă, cu excepția cazului în care notificarea cu privire la denunțarea acordului este retrasă înainte de expirarea acestei perioade.

(2) În cazul în care unul dintre acordurile care figurează în anexa I este denunțat, dispozițiile prezentului acord încetează să se aplice acordului respectiv de la data unei astfel de denunțări. Trimiterile din prezentul acord la acordul care a fost denunțat sunt considerate nule și neavenite de la data respectivă.

(3) În cazul în care toate acordurile care figurează în anexa I sunt denunțate, prezentul acord încetează la data denunțării ultimului astfel de acord.

Prezentul acord este redactat în două exemplare în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză, kazahă și rusă, toate textele fiind autentice în egală măsură.

DREPT CARE subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord.

Întocmit la ..., la ...

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Guvernul Republicii Kazahstan

Lista acordurilor și a celorlalte înțelegeri
menționate la articolul 1 din prezentul acord

- (a) Acorduri și alte înțelegeri între Guvernul Republicii Kazahstan și state membre care, la data semnării prezentului acord, au intrat în vigoare sau se aplică cu titlu provizoriu, cu modificările ulterioare
- Acord privind transportul aerian între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Republicii Austria, semnat la Almaty la 26 aprilie 1993, denumit „Acordul Kazahstan-Austria” în anexa II;
 - Memorandum de înțelegere privind serviciile aeriene între autoritățile aeronautice din Republica Cipru și autoritățile aeronautice din Republica Kazahstan, semnat la Astana la 25 martie 2024, denumit „Memorandumul de înțelegere Kazahstan-Cipru” în anexa II;
 - Memorandum de înțelegere între delegațiile care reprezintă autoritățile aeronautice din Republica Kazahstan și Republica Cehă, semnat la Nassau, în Bahamas, la 6 decembrie 2016, denumit „Memorandumul de înțelegere Kazahstan-Republica Cehă” în anexa II;
 - Acord privind transportul aerian între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Republicii Federale Germania, semnat la Bonn la 15 martie 1996, denumit „Acordul Kazahstan-Germania” în anexa II;

- Acord privind transportul aerian între Guvernul Republicii Ungare și Guvernul Republicii Kazahstan, semnat la Almaty la 9 martie 1995, denumit „Acordul Kazahstan-Ungaria” în anexa II;
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Republicii Lituania, semnat la Vilnius la 21 iulie 1993, denumit „Acordul Kazahstan-Lituania” în anexa II;
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Republicii Polone, semnat la Varșovia la 27 noiembrie 1997, denumit „Acordul Kazahstan-Polonia” în anexa II;
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Regatului Danemarcei, parafat la Almaty la 26 aprilie 1996, denumit „Acordul Kazahstan-Danemarca” în anexa II;
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Regatului Suediei, parafat la Almaty la 26 aprilie 1996, denumit „Acordul Kazahstan-Suedia” în anexa II;
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul Republicii Kazahstan, semnat la Almaty la 7 februarie 1996, denumit „Acordul Kazahstan-Finlanda (1996)” în anexa II.

(b) Acorduri privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Kazahstan și state membre care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu se aplică cu titlu provizoriu, cu modificările ulterioare

- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Regatului Belgiei, semnat la Bruxelles la 27 iunie 2000, denumit „Acordul Kazahstan-Belgia” în anexa II;
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Republicii Bulgaria, semnat la Sofia la 15 septembrie 1999, denumit „Acordul Kazahstan-Bulgaria” în anexa II;
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Republicii Finlanda, semnat la Astana la 16 mai 2018, denumit „Acordul Kazahstan-Finlanda (2018)” în anexa II;
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Republicii Estonia, parafat la Astana la 26 aprilie 2001, denumit „Acordul Kazahstan-Estonia” în anexa II;
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Republicii Franceze, semnat la Astana la 21 iunie 2016, denumit „Acordul Kazahstan-Franța” în anexa II;

- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Regatului Țărilor de Jos, semnat la Haga la 27 noiembrie 2002, denumit „Acordul Kazahstan-Țările de Jos” în anexa II;
 - Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Republicii Letonia, semnat la Almaty la 19 mai 1998, denumit „Acordul Kazahstan-Letonia” în anexa II;
 - Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Kazahstan și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului, semnat la Astana la 21 mai 2015, denumit „Acordul Kazahstan-Luxemburg” în anexa II.
-

Lista dispozițiilor din acordurile și din alte înțelegeri care figurează în anexa I
și sunt menționate la articolele 2 și 3 din prezentul acord

(a) Desemnare, autorizații și permise:

- Articolul 3 din Acordul Kazahstan-Austria;
- Articolul 3 din Acordul Kazahstan-Belgia;
- Articolul 4 din Acordul Kazahstan-Bulgaria;
- Punctul 1 din Memorandumul de înțelegere Kazahstan-Cipru;
- Punctul 2 din Memorandumul de înțelegere Kazahstan-Republica Cehă;
- Articolul 3 din Acordul Kazahstan-Danemarca;
- Articolul 3 din Acordul Kazahstan-Estonia;
- Articolul 4 din Acordul Kazahstan-Franța;
- Articolul 3 din Acordul Kazahstan-Finlanda (1996);
- Articolul 3 din Acordul Kazahstan-Finlanda (2018);
- Articolul 3 alineatul (2) din Acordul Kazahstan-Germania, în pofida trimiterii la dispozițiile articolului 3 alineatul (3);
- Articolul 3 din Acordul Kazahstan-Ungaria;
- Articolul 3 din Acordul Kazahstan-Țările de Jos;
- Articolul 3 din Acordul Kazahstan-Letonia;
- Articolul 4 alineatele (1) și (2) din Acordul Kazahstan-Lituania;
- Articolul 3 din Acordul Kazahstan-Luxemburg;
- Articolul 3 din Acordul Kazahstan-Polonia;
- Articolul 3 din Acordul Kazahstan-Suedia.

(b) Refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor:

- Articolul 3 alineatele (3) și (5) și articolul 4 alineatul (1) din Acordul Kazakhstan-Austria;
- Articolul 5 alineatul (1) din Acordul Kazakhstan-Belgia;
- Punctul 1 din Memorandumul de înțelegere Kazakhstan-Cipru;
- Punctul 2 din Memorandumul de înțelegere Kazakhstan-Republica Cehă;
- Articolul 5 alineatul (1) din Acordul Kazakhstan-Bulgaria;
- Articolul 4 din Acordul Kazakhstan-Danemarca;
- Articolul 3 alineatul (1) din Acordul Kazakhstan-Estonia;
- Articolul 5 alineatul (1) din Acordul Kazakhstan-Franța;
- Articolul 4 alineatul (1) din Acordul Kazakhstan-Finlanda (1996);
- Articolul 4 alineatul (1) din Acordul Kazakhstan-Finlanda (2018);
- Articolul 4 prima teză din Acordul Kazakhstan-Germania numai în ceea ce privește condițiile de refuz, revocare, suspendare sau limitare a autorizațiilor sau a permiselor care intră sub incidența articolului 2 alineatele (4) și (5) din prezentul acord;
- Articolul 4 alineatul (1) din Acordul Kazakhstan-Ungaria;
- Articolul 4 alineatul (1) din Acordul Kazakhstan-Țările de Jos;
- Articolul 3 alineatul (4) și articolul 4 alineatul (1) din Acordul Kazakhstan-Letonia;
- Articolul 4 alineatele (3) și (5) și articolul 5 alineatul (1) din Acordul Kazakhstan-Lituania;
- Articolul 4 alineatul (1) din Acordul Kazakhstan-Luxemburg;
- Articolul 4 alineatul (1) din Acordul Kazakhstan-Polonia;
- Articolul 4 din Acordul Kazakhstan-Suedia.

(c) Siguranță:

- Articolul 7 din Acordul Kazahstan-Belgia;
 - Articolul 12 din Acordul Kazahstan-Estonia;
 - Articolul 6 din Acordul Kazahstan-Finlanda (2018);
 - Articolul 9 din Acordul Kazahstan-Franța;
 - Articolul 7 din Acordul Kazahstan-Ungaria;
 - Articolul 11 din Acordul Kazahstan-Țările de Jos;
 - Articolul 8 din Acordul Kazahstan-Letonia;
 - Articolul 8 din Acordul Kazahstan-Lituania;
 - Articolul 6 din Acordul Kazahstan-Luxemburg.
-

Lista celorlalte state menționate la articolul 2 din prezentul acord

- (a) Republica Islanda (în temeiul Acordului privind Spațiul Economic European);
 - (b) Principatul Liechtenstein (în temeiul Acordului privind Spațiul Economic European);
 - (c) Regatul Norvegiei (în temeiul Acordului privind Spațiul Economic European);
 - (d) Confederația Elvețiană (în temeiul Acordului între Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian).
-